



Надпись на плинфе
из Гродно (Пс 45: 6)
в контексте
византийско-русских
эпиграфических
связей*

**Андрей Юрьевич
Виноградов**

Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Москва, Россия

Алексей Алексеевич Гиппиус

Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Институт славяноведения РАН
Москва, Россия

**Наталья Александровна
Кизиюкевич**

Учреждение культуры «Гродненский
государственный историко-
археологический музей»
Гродно, Беларусь

The Inscription on a
Brick from Grodno
(Ps 45: 6) in the
Context of Byzantine-
Russian Epigraphic
Links

Andrey Yu. Vinogradov

National Research University
Higher School of Economics
Moscow, Russia

Alexey A. Gippius

National Research University
Higher School of Economics
Institute for Slavic Studies of the
Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia

Natallia A. Kiziukevich

Hrodna State Historical
and Archeological Museum
Grodno, Belarus

* Авторы благодарят Д. Д. Ёлшина за помощь в подготовке статьи.

Цитирование: Виноградов А. Ю., Гиппиус А. А., Кизиюкевич Н. А. Надпись на плинфе из Гродно (Пс 45: 6) в контексте византийско-русских эпиграфических связей // *Slověne*. 2020. Vol. 9, № 1. С. 412–422.

Citation: Vinogradov A. Yu., Gippius A. A., Kiziukevich N. A. (2020) The Inscription on a Brick from Grodno (Ps 45: 6) in the Context of Byzantine-Russian Epigraphic Links. *Slověne*, Vol. 9, № 1, p. 412–422.

DOI: 10.31168/2305-6754.2020.9.1.15

Резюме

В статье публикуется уникальная надпись со вторым полустишием Пс 45: 6 на плинфе XII в. из раскопок «Мерной избы» на Замковой горе Гродно (Республика Беларусь). Традиция писать цитату Пс 45: 6 в церковных зданиях уходит в ранневизантийский период и связана с ее «апотропеическим» характером, который должен был предохранять здание от землетрясений. Начиная со средневизантийского периода фрагмент Пс 45: 6 встречается также на кирпичках. Большую роль в этой традиции сыграло «Сказание о Великой церкви», согласно которому полустишие Пс 45: 6 было написано по приказу Юстиниана на плинфах Св. Софии Константинопольской. Из Византии эта традиция попадает на Русь, где видим фрагмент Пс 45: 6, с одной стороны, по-гречески на мозаике над апсидой Св. Софии Киевской, а с другой — по-славянски на плинфе из гродненского храма второй половины XII в.

Ключевые слова

эпиграфика, псалмы, плинфа, Гродно, Древняя Русь, Византия

Abstract

The authors publish a unique inscription with the second half-verse of Psalm 45: 6 on a 12th century brick from the excavations of the “Mernaya izba” on the Castle hill of Hrodna (Grodno; Republic of Belarus). The tradition of writing Psalm 45: 6 in church buildings goes back to the Early Byzantine period and is associated with its “apotropaic” character, which should protect the building from earthquakes. From the middle Byzantine period Psalm 45: 6 is known to also appear on bricks. A great role in this tradition was played by the “Diegesis on the Great church”, according to which Psalm 45: 6 was written by order of Justinian on the plinth bricks of Hagia Sophia. From Byzantium, this tradition came to Rus’, where we see Psalm 45: 6 written, on the one hand, in Greek on the mosaic above the apse of St. Sophia in Kiev, and on the other hand, in Slavonic on a plinth brick from a church in Hrodna dating from the second half of the 12th century.

Keywords

Epigraphy, Psalms, plinth, Hrodna, Rus’, Byzantium

Замковая гора Гродно (Республика Беларусь) из небольшого поселения конца X в. превращается в XII в. в мощную крепость. В конце XIV в. Витовт возводит на месте деревянного каменно-кирпичный замок, а в 1583–1586 гг. Стефан Баторий полностью его перестраивает. Будучи одной из резиденций королей Речи Посполитой, в XVII–XVIII вв. замок пережил череду разрушений и переделок.

Работы по реставрации комплекса Старого замка начались в 2017 г. и включали в себя также археологические исследования на месте «Мерной

избы». Во внутреннем дворе вдоль оборонительной стены был заложен раскоп размерами 22×9 м. В нем был открыт развал сооружения из домонгольской плинфы (кроме 3 фрагментов кирпичей XIV в.): он имеет максимальную ширину 1 м и прослеживается на протяжении 2,5 м (с севера уходил в профиль). Все плинфы фрагментированы (ширина 14,2–14,5 см и толщина 3,4–5,1 см), сильно потрескались, имеют следы известкового раствора. В заполнении между кирпичами находилась глина, а сами они лежали на прослойке глины толщиной 2–12 см. Вдоль всего объекта с западной стороны были зафиксированы остатки деревянной конструкции, а весь объект представляет собой развал печи жилой постройки последней четверти XIV в.

Среди кирпичей обнаружилась и одна вторично использованная плинфа с надписью на положенной вниз стороне (см. ил. 1–2).



Ил. 1, 2. Фрагмент плинфы с Пс. 45: 6 из раскопок на Замковой горе Гродно. Прорись и фото



Кирпич был выполнен в разборной форме, обжиг равномерный; толщина — 4,1–5,3 см, ширина — 18,5 см, максимальная длина (верхний край обломан) — 14 см.

По этим двум параметрам плинфа относится к XII в., когда на Замковой горе Гродно были возведены Нижняя церковь, княжеский терем, постройка на мысу [Раппопорт 1993: 87–94] и, вероятно, кирпичные крепостные стены около дворца [Трусаў, Собаль, Здановіч 1993: 20–21]. Ни одно из сооружений не имеет точной абсолютной датировки, нет и единого мнения по поводу последовательности их возведения. Н. Н. Воронин связывал строительство Нижней церкви с первым гродненским князем Всеволодком (1116–1141), а остальные постройки датировал третьей четвертью века [Воронин 1954: 138]. П. А. Раппопорт, основываясь на стилистических особенностях построек, относил их к 1180–1190-м гг. [Раппопорт 1993: 87, 268]: как он считал, первой была возведена Коложская церковь в 1180–1183 гг., затем Нижняя — в 1183–1186 гг., и терем — в 1186–1188 гг. По мнению О. М. Иоаннисяна, первой была Нижняя церковь, а все здания возникли в 1175–1200 гг. [Иоаннисян 2015: 36, 44].

В Ипатьевской летописи под 1183 г. сообщается: «Городенъ погорѣ весь и ц(е)ркы каменная от блистания молниѣ и шибения грома» [ПСРЛ 2: 634]. Н. Н. Воронин предположил, что речь здесь идет о Нижней церкви, где им были выявлены два слоя разрушения. Довольно долгое время руины Нижней церкви возвышались в центре деревянной застройки, с чем Н. Н. Воронин связывал повторное использование кирпичей из развала ее стен: кирпичи выстилали часть пола в постройке № 8, служили основанием для постройки № 24, их «скопления» были зафиксированы в слое 1 [Воронин 1954: 127–129, 154–156, 160, 162, 175].

При раскопках 2017–2020 гг. также фиксировалось вторичное применение плинфы в деревянных постройках, особенно часто для пода печей и для подпор вкопанных в землю столбов. В культурных слоях до середины XIV в. встречались исключительно фрагменты плинфы XII в., а также кирпичи, близкие по всем параметрам к кирпичам Верхней церкви. В слоях середины — конца XIV в. количество вторичного использования плинфы уменьшается и появляется новый большеформатный кирпич.

Для кладки Нижней церкви наиболее характерны кирпичи со средними размерами 25–26,5 × 15 × 3,5–4 см. К плинфе с надписью по формату (14+ × 18,5 × 4,1–5,3 см) ближе кирпичи из княжеского терема (размером 29,5–31 × 18–20 × 4–5 см) и оборонительных стен (27–29 × 16,5–18 × 3,5–4,5 см) [Трусаў, Собаль, Здановіч 1993: 18–21]. Впрочем, тип надписи на плинфе (см. ниже) указывает на то, что она принадлежала церковной постройке. Судя по различию с зафиксированными форматами

Нижней церкви, можно было бы предположить, что она происходит из какой-то неизвестной нам церковной постройки второй половины XII в., однако другого храма этого времени, разрушенного к моменту вторичного использования плинфы, нам здесь не известно.

Надпись выполнена на верхней постели плинфы, по сырцу до обжига. Ее сохранившаяся часть позволяет полностью восстановить исходный текст. Транскрипция граффито (включая только однозначно читаемые буквы) выглядит следующим образом:

...
пом...
ем8б...
--8тра

Этого оказывается достаточно, чтобы уверенно опознать во фрагменте вторую часть стиха Псалма 45: 6 (приводим его по древнейшей глаголической Синайской псалтири): Бъ посръдѣ его не подвижитъ съ Поможеть емоу бѣ оутро за оутра [Северьянов 1922: 60].

На плинфе этот текст был, очевидно, расположен следующим образом:

...
пом(ожеть)
ем8 б[ѣ 8](тро)
(за)8тра

Следы снятия излишка в нижней части у правого края надписи, которое производилось на длинных сторонах плинфы, указывают на то, что строки идут вдоль узкой стороны плинфы (т. е. «поперек» постели). Надпись была начата с отступом от левого края в 1 см, последняя строка заканчивается в 5 см от правого края, но предыдущие строки, очевидно, подступали к нему ближе; снизу отступ — 5,4–6 см. Минимальная длина гродненских плинф составляет 25 см (см. выше), а это означает, что на утраченной части кирпича (длиной до 16 см) вполне могли разместиться три строки с первым полустижием Пс 45: 6.

Внестратиграфическую дату надписи можно, пользуясь методикой А. А. Зализняка [Зализняк 2000], определить как «после 1160 — предпочтительно до 1200». Нижнюю границу задает форма 8 (по А. А. Зализняку — «с двумя изломами»), верхнюю — П «с выступом». Эта датировка хорошо согласуется с приведенными выше археологическими датами.

Греческий текст Пс 45: 6 звучит так: Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρῶι πρῶι. В Синодальном

перевод: «Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра». В церковнославянской традиции финальная греческая идиома устойчиво передается сочетанием оутро заоутра¹. Ср. синонимичную идиому коупно оутро, которой переводится греч. *ἄμα πρῶι* в Мф. 20: 1 [SJS 2: 84; 4: 713].

До сих пор в эпиграфике домонгольской Руси Пс 45: 6 был известен только в греческой версии — по мозаичной надписи, расположенной над конхой центральной апсиды Св. Софии в Киеве [Белецкий 1960: 162–166; Аверинцев 1972; Акентьев 1995]. Понять его размещение там можно только в контексте эпиграфики восточнохристианского мира. Первое полустишие Пс 45: 6, присоединенное к Пс 45: 5, выложено на мозаичном полу при входе в базилику С близ Магена (Негев, Израиль) конца IV в. [Tsiferis 1985; 30, no. 5, fig. 18]: в сиро-палестинском регионе надписи на полу служили своеобразной литургической разметкой и часто помещались на тех местах, где должны были произноситься [Donceel-Voûte 1988]. Другой случай цитирования Пс 45: 6 известен во фригийском Фемисонионе: к сожалению, неизвестно, какого характера и размера был носитель этой надписи, скопированной А. Х. Смитом в 1885 и изданной без всяких указаний [Ramsay 1897: 556, no. 432; Feissel 2006: 54, no. 71].

В средневизантийский период интересный эпиграфический контекст Пс 45: 6 дает гл. 14 «Сказания о Великой церкви» (IX в.) [Виноградов, Захарова, Черноглазов 2018: 394–435]²: «Послал император [Юстиниан] кувикулария Троила, епарха Феодора и квестора Василида на остров Родос, и они сделали там из глины огромные кирпичи одинакового веса и размера с таким штампом: “Бог посреди ее, и она не поколеблется: поможет ей Бог к утру”. И, отмеряя их количество, они посылали их императору. При их помощи построили четыре больших арки и, начав сводить купол, клали до двенадцати кирпичей, а между двенадцатью кирпичами священники совершали молитву об устойчивости храма. И делали строители через двенадцать кирпичей отверстие, влагая в отверстия честные и святые мощи различных святых, пока не закончили купол».

Конечно, ни на каких кирпичях Св. Софии Константинопольской Пс 45: 6 не отпечатан. Однако его связь с идеей устойчивости храма заставляла средневизантийских строителей действительно писать этот стих на плинфе. Такой кирпич неизвестного происхождения хранится в Стамбульском археологическом музее: первое полустишие Пс 45: 6 выполнено

¹ Ср. Бъ посрѣдѣ ꙗго не подвижитсѣ Поможеть ꙗмоу оутро и заоутра [РГАДА 381.29: л. 72]; Бъ посрѣдѣ ꙗ не позыблеть сѣ Поможеть ꙗмоу Бъ оутро заоутра [Погорелов 1910: 41–42]. Бъ посрѣдѣ ꙗго ꙗ не подвижитсѣ Поможеть емоу Бъ стро заоутра [Jagić 1907: 226].

² К истолкованию надписи в Св. Софии Киевской этот источник впервые привлек [Акентьев 1995].

от руки по сырой глине и датируется временем не ранее X в. [Dagron 1984: 237, note 114, pl. IV], представляя собой прямую аналогию гродненской плинфы. Трудно сказать, возникла ли эта традиция в Византии под влиянием «Сказания» — или же последнее отразило современную его созданию эпиграфическую практику, спроецировав ее на эпоху Юстиниана. В связи с этим важно отметить, что Пс 45: 6 попал также в качестве стиха в византийский чин закладки храма, который известен и по печатным изданиям [Φουντουλης 1971: 11], и по упоминанию у Симеона Солунского [PG 155, 308] (хотя сам Пс 45: 6 у него не упоминается).

На Русь традиция «строительного» использования Пс 45: 6 вряд ли была занесена литературным путем. Связывать ее со славянским переводом сказания, время появления которого неизвестно, оснований нет. Влиянием «Сказания», очевидно, объясняется помещение греческой версии этого стиха над мозаикой с Богородицей-Орантой в конхе Св. Софии Киевской (1030-е гг.), которая была на Руси авторитетным образцом для подражания. Но греческая мозаичная надпись в киевском кафедрале вряд ли могла навести древнерусских мастеров на мысль писать тот же текст на кирпичах по-славянски. Полагаем, что прямую параллель между стамбульской и гродненской плинфами можно объяснить лишь непосредственной преемственностью строительных и эпиграфических практик. Нельзя исключать, что и на кирпичах подпружных арок киевского Софийского собора может встречаться тот же текст, что и на мозаичной надписи его центральной апсиды.

Наконец, следует помнить, что предосторожности Юстиниана в «Сказании» были направлены против землетрясений: действительно, вскоре после постройки Св. София Константинопольская была повреждена землетрясением и утратила свой купол. В IX–XI вв. страх византийцев перед землетрясениями не утихал: множество храмов было разрушено ими в 868, 876, 894, 908, 989, 1011, 1032, 1033, 1039 и 1043 гг. [Guidoboni, Comastri, Traina 1994]. Не избавлена от этих страхов была и Древняя Русь: летописи упоминают о «трусах» 1101, 1107, 1109, 1117, 1122, 1124, 1126, 1130 гг. (см.: [Борисенков, Пасецкий 1988; Лаушкин 1998]); отсутствие упоминаний о более ранних землетрясениях связано либо с периодом сейсмического покоя, либо с началом погодных записей на Руси лишь в конце XI в. «Сейсмически» актуальным Пс. 45: 6 делало как его непосредственное содержание («не поколеблется»), так контекст псалма, следующий стих которого прямо говорит о землетрясении: «сѣмьасѧ сѧ ѧзыци и оуклонишѧ сѧ црѣствиѣ : дасть гласъ свои вышней і потрѧсе сѧ землѣ» [Северьянов 1922: 60, л. 60а].

Таким образом, судя по надписи, плинфа принадлежит некой церковной постройке, возведенной в Гродно второй половины XII в.,

возможно, Нижней церкви. Надпись на ней — цитата из Пс 45: 6 — оказывается тесно вписанной в идейный и литургический контекст средневизантийской ойкумены. Целью (впрочем, нереализованной) написания на плинфе текста Псалма была божественная защита храма от разрушения — прежде всего природными катаклизмами. Более того, она показывает, что Русь была знакома не только с традицией воспроизводить Пс 45: 6 в надписях, но и — конкретно — с византийским обычаем писать его на кирпичах, отраженным в «Сказании о Великой церкви».

Библиография

Источники

Рукописи

РГАДА.381.29

Москва, Российский государственный архив древних актов, ф. 381, № 29, кон. XIV — нач. XV в.

Издания

ПСРЛ 2

Полное собрание русских летописей, 2: Ипатьевская летопись, С.-Петербург, 1908.

PG 1–166

Migne J. P., ed., *Patrologiae cursus completus* [. . .] *Series graeca*, 1–166, Paris, 1857–1866.

Литература

Аверницец 1972

Аверницец С. С., К уяснению смысла надписи над конхой центральной апсиды Софии Киевской, *Древнерусское искусство. Художественная культура домонгольской Руси*, Москва, 1972, 25–49.

Акентьев 1995

Акентьев К. К., Мозаики Киевской Св. Софии и “Слово” митрополита Илариона в византийском литургическом контексте, *Литургия, архитектура и искусство византийского мира: Труды XVIII Международного конгресса византинистов (Москва, 8–15 августа 1991) и другие материалы, посвященные памяти о. Иоанна Мейендорфа (= Византинороссика, 1)*, 1995, 75–94.

Белецкий 1960

Белецкий А. А., Греческие надписи на мозаиках Софии Киевской, В. Н. Лазарев, *Мозаики Софии Киевской*, Москва, 1960, 159–192.

Борисенков, Пасецкий 1988

Борисенков Е. П., Пасецкий В. М., *Тысячелетняя летопись необычайных явлений природы*, Москва, 1988.

Виноградов et al. 2018

Виноградов А. Ю., Захарова А. В., Черноглазов Д. А., *Храм Святой Софии Константинопольской в свете византийских источников*, С.-Петербург, 2018.

Воронин 1954

Воронин Н. Н., ред., *Материалы и исследования по археологии древнерусских городов*, 3: *Древнее Гродно (По материалам археологических раскопок 1932–1949 гг.)*, Москва, 1954.

Зализняк 2000

Зализняк А. А., Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование, В. Л. Янин, А. А. Зализняк, *Новгородские грамоты на бересте*, 10: (*Из раскопок 1990–1996 гг.*). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование, Москва, 2000, 134–429.

Иоаннисян 2015

Иоаннисян О. М., Зодчество второй половины XII века, *История русского искусства*, 2/2, Москва, 2015, 16–139.

Лаушкин 1998

Лаушкин А. В., Стихийные бедствия и природные знамения в представлениях древнерусских летописцев, *Русское средневековье*, 1, 1998, 26–58.

Погорелов 1910

Погорелов В. А., *Чудовская псалтырь XI в. Отрывок толкования Феодорита Киррского на псалтырь в древнеболгарском переводе* (= Памятники старославянского языка, 3/1), С.-Петербург, 1910.

Раппопорт 1993

Раппопорт П. А., *Древнерусская архитектура*, С.-Петербург, 1993.

Северьянов 1922

Северьянов С. Н., *Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI в.*, Петроград, 1922.

Трусаў et al. 1993

Трусаў А. А., Собаль В. Е., Здановіч Н. І., *Стары замак у Гродне XI–XVIII стст.: Гісторыка-археалагічны нарыс*, Минск, 1993.

Φουντουλης 1971

Φουντουλης Ι., *Τάξις γενομένη ἐπὶ θεμελίῳ ἐκκλησίας*, Θεσσαλονίκη, 1971.

Dagron 1984

Dagron G., *Constantinople imaginaire: Études sur le recueil des «Patria»*, Paris, 1984.

Donceel-Voûte 1988

Donceel-Voûte P., *Les pavements des églises byzantines de Syrie et du Liban. Décor, archéologie et liturgie* (= Publications d'Archéologie et d'Histoire de l'Art de l'Université Catholique de Louvain, 69), Louvain-la-Neuve, 1988.

Feissel 2006

Feissel D., *Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004*, Paris, 2006.

Guidoboni et al. 1994

Guidoboni E., Comastri A., Traina G., *Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to 10th century*, Roma, 1994.

Jagić 1907

Jagić I. V., *Словѣньскаѧ псалтырь. Psalterium Bononiense*, Wien, 1907

Ramsay 1897

Ramsay W. M., *The Cities and Bishoprics of Phrygia*, 2, Oxford, 1897.

SJS

Slovník jazyka staroslověnského, 4, Praha, 1997.

Tsaferis 1985

Tsaferis V., Mosaics and Inscriptions from Magen, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 258, 1985, 1–3.

References

- Akentieva C. C., Mozaiki Kievskoi Sv. Sofii i "Slovo" mitropolita Ilariona v vizantiiskom liturgicheskome kontekste, *Liturgy, Architecture, and Art in Byzantine World: Papers of the XVII International Byzantine Congress (Moscow, 8–15 August 1991) and Other Essays Dedicated to the Memory of Fr. John Meyendorff* (= Byzantinorossica, 1), 1995, 75–94.
- Averintsev S. S., K uiasneniiu smysla nadpisi nad konkhoi tsentral'noi apsidy Sofii Kievskoi, *Drevnerusskoe iskusstvo. Khudozhestvennaia kul'tura domongol'skoi Rusi*, Moscow, 1972, 25–49.
- Beletsky A. A., Grecheskie nadpisi na mozaikakh Sofii Kievskoi, V. N. Lazarev, *Mozaiki Sofii Kievskoi*, Moscow, 1960, 159–192.
- Borisenkov E. P., Pasetsky V. M., *Tysiacheletniia letopis' neobychainykh iavlenii prirody*, Moscow, 1988.
- Dagron G., *Constantinople imaginaire: Études sur le recueil des "Patria"*, Paris, 1984.
- Donceel-Voûte P., *Les pavements des églises byzantines de Syrie et du Liban. Décor, archéologie et liturgie* (= Publications d'Archéologie et d'Histoire de l'Art de l'Université Catholique de Louvain, 69), Louvain-la-Neuve, 1988.
- Feissel D., *Chroniques d'épigraphie byzantine 1987–2004*, Paris, 2006.
- Foyntoylēs I., *Taksis genomenē epi themeliō ekklēsiās*, Thessaloniki, 1971.
- Guidoboni E., Comastri A., Traina G., *Catalogue of ancient earthquakes in the Mediterranean area up to 10th century*, Roma, 1994.
- Ioannisyana O. M., Zodchestvo vtoroi poloviny XII veka, *Istoriia russkogo iskusstva*, 2/2, Moscow, 2015, 16–139.
- Laushkin A. V., Stikhiinye bedstviia i prirodnye znameniiia v predstavleniiaakh drevnerusskikh letopistsev, *Russkoe srednevekov'e*, 1, 1998, 26–58.
- Rappoport P. A., *The Old Russian Architecture*, St. Petersburg, 1993.
- Severianov S. N., *Sinaiaskaia psal'tyr'. Glagolicheskii pamiatnik XI v.*, Petrograd, 1922.
- Trusaŭ A. A., Sobal' V. Je., Zdanovič N. I., *Stary zamak u Hrodnie 11–18 stst.: Historyka-archiealahičny narys*, Minsk, 1993.
- Tsaferis V., Mosaics and Inscriptions from Magen, *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, 258, 1985, 1–32.
- Vinogradov A. Yu., Zakharova A. V., Chernoglazov D. A., *The Church of Hagia Sophia in Constantinople in the light of the Byzantine sources*, St. Petersburg, 2018.
- Voronin N. N., *Materialy i issledovaniia po arkheologii drevnerusskikh gorodov*, 3: *Drevnee Grodno (Po materialam arkheologicheskikh raskopok 1932–1949 gg.)*, Moscow, 1954.
- Zaliznyak A. A., Paleografiiia berestianykh gramot i ikh vnestratigraficheskoe datirovanie, V. L. Yanin, A. A. Zaliznyak, *Novgorodskie gramoty na bereste*, 10: *Iz raskopok 1990–1996 gg.*, Moscow, 2000, 134–429.

Андрей Юрьевич Виноградов, кандидат исторических наук,
 Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
 доцент Школы исторических наук,
 старший научный сотрудник Лаборатории медиевистических исследований
 105066 Москва, ул. Старая Басманная, 21/4
 Россия / Russia
 auvinogradov@hse.ru

Алексей Алексеевич Гиппиус, доктор филологических наук,
 член-корреспондент РАН
 Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
 профессор Школы филологии,
 ведущий научный сотрудник Лаборатории лингвосомиотических исследований
 105066 Москва, ул. Старая Басманная, 21/4
 Институт славяноведения РАН
 Россия / Russia
 agippius@mail.ru

Наталья Александровна Кизюкевич

учреждение культуры «Гродненский государственный историко-археологический музей»

заведующая отделом археологии

Гродно, ул. Замковая, д. 20

Беларусь / Belarus

natallia_kiziukevich@tut.by

Received June 20, 2020